



The Faculty of Arts

Annals of the Faculty of Arts Volume 50 (April - June 2022)

<http://www.aafu.journals.ekb.eg>

(A Refereed Scientific periodica)



Ain shams university

## Traducción de las estructuras del complemento absoluto al español

**Muhammad Hisham Muhaisen\***

جامعة بغداد / كلية اللغات / قسم اللغة الاسبانية

mohamedhashim731@gmail.com

### RESUMEN

El presente estudio trata detalladamente el “Maful mutlaq” المفعول المطلق el complemento absoluto, ¿cómo se traduce al español en una forma correcta?, y ¿a qué recurrimos para que no repita el verbo principal del complemento absoluto al traducirlo al español?

Presentamos una breve parte acerca de los complementos en la lengua árabe que nos permite entender las particularidades del complemento absoluto, por las cuales podemos entender las estructuras del complemento absoluto y traducirlas en una forma correcta y aceptada en la lengua española.

**Palabras Clave:** adjetivo, complemento absoluto, gramática árabe, gramática española, traducción

## Introducción

El sistema verbal de la lengua árabe se caracteriza por unas coordinadas muy diferentes a las de la lengua española. Así, la flexión del verbo árabe demuestra claramente la tendencia de esta lengua al uso del tiempo objetivo, basado esencialmente en la perspectiva del aspecto. De este modo, el hablante sitúa el acontecimiento que comunica en la esfera de uso: circunstancia viva, pasada o futura, sin ninguna expresión subjetiva de los hechos. Hay ciertas estructuras gramaticales árabes que pueden formar algunas dificultades a la hora de traducirlas a la lengua española. Por ejemplo, el Complemento Absoluto, que es un masdar (infinitivo) que recae después de un verbo de su misma raíz. Este complemento se usa por tres casos principales en la lengua árabe: confirmar la idea expresada por el verbo, informar la clase del verbo e indicar al número de veces de la acción del verbo, el presente trabajo explica detalladamente ¿cómo se traduce el complemento absoluto al español en una forma correcta? y ¿a qué se recurre para que no repita el verbo principal del complemento absoluto al traducirlo al español? . Hemos presentado ,además, una parte práctica acerca de la traducción del complemento absolutos y sus construcciones dentro de la oración árabe extrayendo los ejemplos del Sagrado Corán, versión castellana de Julio Cortés.

## I. Parte teórica

### I.1. Los complementos en la lengua árabe

En primer lugar hay que saber que es un complemento en la gramática de lengua árabe. El complemento es una palabra, un sintagma o una proposición que, en una oración, completa el significado de uno o de varios componentes de la misma, e incluso, de la oración entera. Desde el punto de vista sintáctico, los complementos pueden no diferenciarse, ya que en todos los casos se tratan de formas con función complementaria. Hay cinco complementos de la gramática árabe y todos estos complementos considerándose de loa acusativo en lengua árabe. Vamos a hablar en resumen sobre los cinco complementos en la gramática árabe (Abbud, 1956, pág. 55):

“Maful bihi”المفعول به (Complemento directo), es recipiente de la acción en los verbos transitivos, en oración positiva o negativa.

P.ej.:

Ahmed dijo la verdad قال احمد الحقيقة

los trabajadores no realizan el trabajo لم ينجز العمال العمل

Yusuf pintó una barraca رسم يوسف كوخا

1. “Maful mutlaq”المفعول المطلق complemento absoluto, es un “masdar”, nombre de vez o manera del mismo verbo que utiliza de extensión, bien como refuerzo enfático, bien para permitir la introducción de cualquier extensión posible de sintagma nominal, como calificativos, demostrativos, reacción, relativos, numerales o cuantificadores, que describan la predicación verbal.

P.ej.

El soldado combate con fuerza قاتل الجندي قتالا

La campana suena dos veces دق الجرس دقتين

He corrido largamente ركضت ركضا طويلا

También encontramos complementos absolutos aislados con ciertas expresiones tales como (Alubudi, 2014, pág. 578):

de verdad حقا

bienvenido, اهلا وسهلا

hola مرحبا

enseguida سمعا وطاعة

de mil amores حبا وكرامة

Dios sea alabado سبحان الله

Paciencia صبيرا

Sin duda *حتما*

2. “Maful fihi” *المفعول فيه* Complemento adverbial propiamente dicho puede indicar a tiempo o lugar.

P.ej.

Mohamad viajó de noche *سافر محمد ليلاً*

El corredor pasó una milla *قطع العداء ميلاً*

3. “Maful ma ahu” *المفعول معه* Complemento de concomitancia, marcado además con / wa و , con el que se indica proximidad, relación o compañía, en un tipo de frase poco productivo, que se da en ciertas construcciones estereotipadas.

P.ej.

Pasamos junto al río *سرنا والنهر*

Él y su hermano estaban en la escuela *كان واخاه في المدرسة*

4. “Maful liaylihi” *المفعول لاجله* Complemento de porque es un masdar acusativo utiliza para poner un nombre del masdar principal de la oración.

P.ej.

Estudió por su pasión por el estudio *درس حبا في الدراسة*

## I.2. El Concepto de Complemento absoluto

Denominamos a aquello nombre de acción (*المصدر*) en acusativo que se deriva del verbo principal de la frase y se coloca después del verbo o de algún derivado suyo de la misma raíz para señalar a intensidad de la acción, su modo de ejecución o el número de veces de la misma. Es una redundancia correcta dentro de la oración árabe. A través de esta definición podemos decir que el Complemento absoluto sirve de extensión los tres casos siguientes (Alonso, 2005, p. 135):

Refuerzo enfático que añade intensidad a la expresión o la introducción de un sentido de finalidad.

P.ej. : *”ورتل القرآن ترتيلاً”*

Su traducción literalmente a español: y recita el Corán recitándolo.

Esta traducción es inadmisibles porque en la lengua española la repetición del verbo por su mismo infinitivo es un giro incorrecto y no elegante y resultaría una redundancia. por lo tanto habría que emplear otro giro español que refleje la afirmación de la recitación: “Y recita el Corán claramente”

- Refuerzo enfático que está calificado bien por un adverbio o por un adjetivo

-“Te hemos dado un claro éxito” *”أنا فتحنا لك فتحاً مبيناً”*

-“Desmintieron todos nuestros signos y le sorprendimos como sorprende de un poderoso, potísimo”.

*”كذبوا بآياتنا كلها فاخذناهم اخذ عزيز مقتدر”*

- Refuerzo enfático expresando el número de veces que se realiza la acción de la oración.

*سجدت لله سجدين* He postrado a Alá dos veces

*قرأت الدرس قرأتين* He leído la clase dos veces

## I.3. Características del complemento absoluto

- ❖ Confirmar, aclara el tipo o el número del verbo dentro de la oración.
- ❖ Es un masdar (del verbo principal de la frase) declinado en acusativo que normalmente no se traduce.
- ❖ Es una redundancia correcta del verbo en lengua árabe.
- ❖ A veces sirve para introducir un adverbio o un adjetivo.

## I.4. Otras estructuras de Complemento absoluto

El complemento absoluto puede aparecer en alguna de las siguientes formas (Alonso, 2005, p. 137):

- ❖ En sintagma de (*suplemento, idafa* *إضافة*), siendo “*el infinitivo masdar* *المصدر*”, el complemento absoluto.

P.ej.

- Anduvimos como andaría el león *مشينا مشية الاسد*

-El coche pasó como pasaría el viento مرت السيارة من الرياح

- Mohamed entró en la batalla como entraría un héroe en la guerra. دخل محمد في المعركة دخول البطل في الحرب

- ❖ Antecedido de algunos cuantificadores como “kul كل =todo, completo” o como “ba’d بعض =alguno, parcial, parte”. En estos casos, serán los cuantificadores los que aparezcan con flexiones acusativas.

P.ej.

-Yo entendí el asunto totalmente كل الفهم القضية

-Mi tema difiere por completo del tuyo

يختلف موضوعي عن موضوعك كل الاختلاف

-Participamos en el proyecto en parte

ساهمنا في المشروع بعض المساهمة

- ❖ A veces el complemento absoluto puede ser predicativo igual que un nombre:

P.ej.

-Es totalmente hermosa انها جميلة كل الجمال

-Hace muchísimo frio الطقس شديد البرودة

-Os vemos locamente contentos نراكم سعيدين سعادة جنونية

- ❖ a construcción que utiliza “*el infinitivo masdar* المصدر” de un verbo sinónimo de lo que aparece en la frase.

P.ej.

-Nos pusimos de pie قمنا وقفا

-Comemos el arroz grano a grano اكلنا الرز حبة حبة

-El boxeador dio a su rival dos bofetadas

ضرب الملاكم خصمه لظمتين

- ❖ Se puede ser oración verbal con tal de repetir el verbo que utiliza en la frase principal.

P.ej

-Le quiero como nadie ha querido en todo el mundo.

احبها كما لم يحب احد في العالم باسره.

-Esforcé como nadie lo ha hecho اجتهد جهادا لم يجتهده غيري

-Adonde vayáis, iremos nosotros اينما تذهبون نذهب

## II. Parte práctica

### II.1. Tecnicas de la traducción el complemento absoluto al español

Valentin Yebra en su libro (*Traducción: Historia y Teoría*.1994 ) mencionó los procedimientos de la traducción y posibilidad de la traducción ,además de la equivalencia . Hatim y Mason, también en su libro (*Teoría de la traducción, Una aproximación al discurso* 1995) explicaron detalladamente la equivalencia formal y dinámica de la traducción, que ayudan mucho a los traductores en su labor.

A la hora de traducir el complemento absoluto al español se recurre según el contexto algunos adverbios o locuciones adverbiales tales como perfectamente, buenamente, de hecho, del todo, o bien por verbos que incorporen un matiz intensivo como destrozarse frente a romper . Veamos algunos ejemplos que hemos extraído del Corán Sagrado, versión castellana de Julio Cortés, acerca del complemento absoluto y sus tipos, y como se traduce al español(Cortés., El Sagrado Corán, versión castellana, 2019):

● “إذا رجت الارض رجاً وبست الجبال بساً”

“Cuando la tierra sufra una violenta agitada y las montañas sean completamente desmenuzadas”.

• “وكلم الله موسى تكليماً”

“Con Moisés habló Ala de hecho”

• “كلا إذا دكت الأرض دكا دكا”

“¡No! Cuando la Tierra sea reducida a polvo fino”

• “ومن يطع الله ورسوله فقد فاز فوزاً عظيماً”

“Quien obedezca a Alá y a Su Enviado tendrá un éxito grandioso”

• “ولا تبرجن تبرج الجاهلية الأولى”

“No os acicaléis como se acicalaban las antiguas paganas”

• “إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا”

“Alá y sus ángeles bendicen al Profeta ,Creyentes, bendicidle vosotros también y saludadle como se debe”.

• “أَنَا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقًّا”

“Nosotros hemos derramado el agua en abundancia; luego, hendido la tierra profundamente”

• “الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي فَاجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا مِائَةَ جَلْدَةٍ”

“Flagelad a la fornicadora y al fornicador con cien azotes cada uno”.

• “إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنْزِيلًا”

“Somos nosotros quienes te hemos revelado el *Corán* de hecho”

• “والذاريات ذرواً”

“Por los que aventan”

## II .2. Observaciones importantes

Se deduce de estos ejemplos traducidos algunas observaciones sobre la traducción del complemento absoluto al español.

- Si el complemento absoluto refiere a la confirmación del sentido del verbo dentro de la oración árabe se traduce por medio de un adverbio o locución adverbial adecuada:

P.ej. يتكرر في كل سنة تكراراً

- Se repite continuamente en cada año

-Sabemos la verdad totalmente عرفنا الحقيقة كل المعرفة

- Si el complemento absoluto refiere a la información del tipo del verbo dentro de la oración árabe se traduce a través de de un adverbio, nombre o adjetivo

P.ej.

- Se combate como los héroes. قتال الأبطال

- Lloró amargamente بكى بكاءً مرأ

- Si el complemento absoluto refiere a la información del número de veces del verbo dentro de la oración árabe se traduce por medio de mencionar el mismo número.

P.ej.

- He viajado dos veces

سافرت سفرتين

- Toco el balón dos veces

ضربت الكرة ضربتتين

## Conclusiones

El tema de los complementos en la lengua árabe y su traducción a la lengua española se puede considerar como una de las cuestiones más importantes relativas a los traductores y a los intérpretes. Este estudio limita solamente al “Maful mutlaq” المفعول المطلق el complemento absoluto, y ¿cómo se traduce al español en una forma correcta?,

El complemento absoluto es “un masdar ,infinitivo مصدر”, en acusativo que se deriva del verbo principal de la frase y coloca después del verbo o de algún derivado suyo de la misma raíz para señalar la intensidad de la acción , su modo de ejecución o el número de veces de la misma.

Al traducir el complemento absoluto a la lengua española se recurre por medio del contexto algunos adverbios o locuciones adverbiales tales como , completamente , efectivamente , perfectamente, buenamente, totalmente, de hecho, del todo, o bien por verbos que incorporen un matiz intensivo como destrozarse frente a romper.etc., Si el complemento absoluto indica a informar número de veces del verbo dentro de la frase árabe se puede traducirlo a través de la mención del mismo número.

**المستخلص:****ترجمة تراكيب المفعول المطلق الى الاسبانية****محمد هاشم محيسن**

المفعول المطلق في اللغة العربية هو اسم منصوب مشتق من لفظ الفعل للدلالة على الحدث وينقسم الى ثلاث حالات : المؤكد لفعله مثالا عن ذلك قوله تعالى: "وعرضنا جهنم يومئذ للكافرين عرضا" و المبين لنوع الفعل اذ اكان متبوع بصفة او بعده اسم مجرور او ضمير متصل به في محل جر بالاضافة كقوله تعالى: "وقل لهم قولا كريما " وليبيان عدد مرات حدوث الفعل كقولنا: سافرت الى إسبانيا سافرتين.

الهدف الرئيس لهذه الدراسة المختصرة بيان التراكيب المتعددة للمفعول المطلق وكيفية ترجمتها ترجمة صحيحة و مفهومة الى الإسبانية ، فالظرف او الصفة او الاسم في اللغة الاسبانية قد يكون مقابل المفعول المطلق وهذا قد يمثل نوع من الصعوبة عند ترجمة المفعول المطلق الى اللغة الاسبانية . يمثل الجزء الاول من الدراسة جانب نظري ويمثل الجزء الثاني جانب تطبيقي على مجموعة من الايات القرآنية الكريمة التي تحتوي على مفعول مطلق فحددنا المفعول المطلق فيها وترجمناها لبيان كيفية ترجمتها والتغييرات التي حصلت عند ترجمة المفعول المطلق الى اللغة الاسبانية .

ومن النتائج المهمة التي توصلنا اليها من خلال هذه الدراسة الموجزة أنه ليست هناك ترجمة ثابتة للمفعول المطلق ولكن بالامكان تعويضه بظرف او جملة ظرفية تدل عليه او على تراكيبه المتعددة .

**الكلمات المفتاحية:** المفعول المطلق، ظرف، قواعد اللغة العربية ، قواعد اللغة الاسبانية .

**Bibliografía**

1. Abbud, M. (1956). *Gramatica Árabe*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos.
2. Alonso, N. P. (2005). *Manual de Sintaxis Arabe*. Madrid: Edicion de la Universidad de Autonoma de Madrid.
3. Alubudi, J. (2014). *Arabe Culto, Gramatica ,Ejemplos y Ejercicios*. En J. Alubudi, *Arabe Culto, Gramatica ,Ejemplos y Ejercicios*. Madrid: Editorial Liber Factory.
4. Cortés, J. *El Sagrado Corán, versión castellana*. Disponible en: <http://www.inmental.net/downloads/el-coran-es.pdf> (consultado en el 11/3/2019).
5. Mason, B. H. (1995). *Teoría de la traducción, Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel Lenguas Modernas.
6. Yebra, V. G. (1994). *Traducción: Historia y Teoría*. Madrid: Editorial Gredos.
7. [www.almadrsa.org/gramatica/](http://www.almadrsa.org/gramatica/).(Consultado el 3/3/2019).